



ПРОКУРАТУРА НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

РАЙОННА ПРОКУРАТУРА - БУРГАС



РАЙОННА ПРОКУРАТУРА
БУРГАС

Изх. № И-199/15 г.
гр. Бургас, 24.07.2015 г.

ДО ЗАИНТЕРЕСОВАНИТЕ ЛИЦА В ПРОЦЕДУРАТА ПО РЕДА НА ГЛАВА ОСЕМ „А“ ЗОП

По процедурата за възлагане на обществена поръчка чрез публична покана по реда на Глава осем „а“ с предмет: **„Извършване на писмени преводи на официални документи и други книжа от български на чужди езици и от чужди на български език, както следва: за първа, втора, трета и четвърта група чужди езици – за нуждите на Районна прокуратура – Бургас“**

Във връзка с горесцитираната процедура имаме нужда от следното разяснение относно изискванията:

Въпрос 1:

„1.1 Участникът да има сключен договор с отдел „Консулски“ на Министерството на външните работи, съгласно Правилника за легализациите, заверките и преводите на документи и други книжа. Не се доказва с отделен документ или декларация, тъй като списъкът на оторизираните агенции е публичен.“

Списъкът със заклетите преводачи към договора с МВнР на участника би следвало да се приложи, тъй като не е публичен. Изискват ли заверено копие?

Въпрос 2:

За всеки език от първа група чужди езици, участникът трябва да разполага с не по-малко от двама заклет преводачи за всеки език от първа група чужди езици, и с най-малко по един заклет преводач – за втора и трета група чужди езици. Преводачите да са вписани в списъка на договора на участника с МВнР.“

Бихте ли разяснили с колко точно заклет преводачи за отделните езици от отделните езикови групи трябва да разполага участника?

На основание чл. 101б, ал. 6 от Закона за обществените поръчки, Възложителят предоставя следното писмено разяснение по поставените въпроси, както следва:

Отговор 1:

За доказване на екипа от квалифицирани преводачи, отговарящи на изискванията за съответната степен и вид образование, с които разполага участника, изискването на Възложителя е участникът да попълни „Списък-декларация по образец (Приложение № 5) на преводачите, които ще бъдат ангажирани с изпълнение на поръчката. Прилагат се копия от документ за образование и/или сертификат.“

При положение, че списъкът не е публичен, участникът в процедурата може да представи заверени копия от приложенията към него.

Отговор 2:

В т. 2.3. от поканата е уточнено, че:

„Участникът трябва да разполага с екип от квалифицирани преводачи, отговарящи на изискванията за:

- съответната степен и вид образование (да има висше филологическо образование или средно с профилирана езикова подготовка или средно образование ес преподаване на съответния език, или да са завършили образованието си в страната, чийто език ползва или езикът, на който се превежда, да е матерен, за което да представят доказателства).

- степен на „владееене“ на съответния чужд език, установена чрез международно признати сертификати за английски, френски, испански и немски език, а за останалите езици – международно признати сертификати, равняващи се на степен „владееене“ на съответния език по Европейската езикова рамка/или еквивалент. За всеки език от първа група чужди езици, участникът трябва да разполага с не по-малко от двама заклет преводачи за всеки език от първа група чужди езици, и с най-малко по един заклет преводач – за втора и трета група чужди езици. Преводачите да са вписани в списъка на договора на участника с МВнР. В случаите на възлагане на превод за нуждите на досъдебното производство, преди изготвяне на превода, преводачът следва да се яви пред разследващия орган и след установяване на липсата на пречките, предвидени в чл. 148, ал. 1, т. 1 - т. 3 от НПК, да подпише изготвеното постановление за назначаване на преводач. При наличие на посочените в чл. 148, ал. 1, т. т. 1-3 от НПК пречки, участникът избран за изпълнител следва да осигури друг преводач.“

Изискването на Възложителя е: участникът трябва да разполага с не по-малко от двама заклет преводачи за всеки един от посочените езици от първа група и с най-малко по един заклет преводач за всеки език от останалите групи.

**АДМИНИСТРАТИВЕН РЪКОВОДИТЕЛ
РАЙОНЕН ПРОКУРОР
НА РАЙОННА ПРОКУРАТУРА
БУРГАС:**

/Иван Кирков/